

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



KAWASAKI CITY
川崎市

Fecha de emisión: Septiembre 31, 2009
Fecha de la revisión: Noviembre 6, 2009
Nota de prensa No. 37

Edición y publicación:
Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos,
Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Hacer oír la voz a la Ciudad: Presentación al Alcalde del Informe anual del año fiscal 2008

El 17 de abril de 2009, el Presidente Yong-Jae CHO y la Vicepresidente Elok HALIMAH de la Séptima Asamblea Representativa presentaron el Informe anual del año fiscal 2008 al Alcalde y describieron las actividades que la Asamblea desarrolló el año pasado.

El Alcalde expresó profunda gratitud hacia la Séptima Asamblea Representativa, compuesta por el Comité de Educación y Cultura y el Comité de Sociedad/Vida Comunitaria, por sus esfuerzos por deliberar seriamente temas tales como el apoyo escolar para los niños y el apoyo médico para los residentes extranjeros.

El 2 de junio, el Presidente y la Vicepresidente asistieron a una reunión del Comité Permanente de Asuntos del Ciudadano de la Asamblea de la Ciudad, donde describieron las actividades de la Asamblea Representativa según el informe anual. El Comité Permanente de Asuntos del Ciudadano extiende una invitación a esta reunión todos los años, para que sus miembros tengan la oportunidad de escuchar las opiniones de la Asamblea Representativa e incorporar lo que aprenden en sus deliberaciones. El Presidente del Comité Permanente de Asuntos del Ciudadano respondió al informe de la Asamblea afirmando: "Me recuerda que por el aumento de la población de residentes extranjeros, es importantísimo que luchemos por crear una comunidad donde esos residentes, en calidad de miembros de nuestra sociedad, puedan demostrar su talento como individuos".

Los representantes procurarán investigar y deliberar temas con el fin de generar otras propuestas específicas durante la mitad del año que falta para concluir el mandato de la Séptima Asamblea Representativa..



Anuncios: Fiesta Multicultural, Festival de la Ciudad y Foro Abierto



En la segunda mitad de 2009, la Asamblea Representativa participará en diversos eventos y celebrará el Foro Abierto para promover la interacción con los residentes japoneses a fin de facilitar el entendimiento mutuo. La Fiesta Multicultural es un evento no sólo para residentes extranjeros sino también para personas de diferentes orígenes. La Asamblea Representativa tendrá un puesto de comidas con *sui-gyoza* (empanadillas chinas), papas fritas con sabor a camarón, sopa rumana y postre filipino, y ofrecerá a los visitantes un sabor de las diferentes culturas representadas. El Festival de la Ciudad constituye una oportunidad para informar al público acerca de las actividades de la Asamblea Representativa y exhibirá en los paneles costumbres de boda y Año Nuevo de todo el mundo, así como demostraciones de juegos y pasatiempos de diferentes países. El festival tendrá un desfile y un escenario multicultural donde habrá espectáculos de canto y danza.

El Foro Abierto ofrece a los representantes la oportunidad de esbozar las deliberaciones que la Séptima Asamblea Representativa mantuvo hasta el momento y de escuchar las ideas y comentarios de los residentes japoneses y extranjeros. Después de la reunión se realizará una fiesta comunitaria (gratuita) a la que se invita a participar a todos los residentes.

☆ Fiesta Multicultural Mizonokuchi

24 de octubre (sáb.)
Sala Cívica de Takatsu, Nocty 2, patio de la terraza (Mizonokuchi, estación Musashi Mizonokuchi)
10:30 a.m.-3:00 p.m.

☆ Festival de la Ciudad de Kawasaki

31 de octubre (sáb.) y 1 de noviembre (dom.)
Parque Fujimi de Kawasaki (A 15 minutos a pie desde la Estación Kawasaki)
10:00 a.m.-4:00 p.m.

☆ Foro Abierto

29 de noviembre (dom.), Sala Cívica de Takatsu, Nocty 2, 12F (Mizonokuchi, Estación Musashi Mizonokuchi)
2:00-5:00 p.m.

● **Información de utilidad:** El Informe anual del año fiscal 2008 de la Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros se entrega en los lugares de reunión de la Asamblea Representativa y en diversos eventos. Asimismo, puede leer copias del informe en las bibliotecas y salas cívicas de toda la ciudad.

Sumario de las reuniones de la Asamblea



Año 1, cuarta reunión, 2º día (22 de febrero)

- Comité de Educación y Cultura**
 - Investigación del apoyo educativo basado en la comunidad en idioma japonés y de otros tipos de apoyo para los niños de origen extranjero
 - Mejoramiento de la orientación para los niños y sus padres/tutores
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria**
 - Sistema de interpretación de información médica
 - Informe sobre el seminario de interpretación médica del MIC
 - Estudio de la división de responsabilidades entre los intérpretes especializados y los intérpretes de ayuda conversacional

Año 2, primera reunión, 1er día (19 de abril)

- Comité de Educación y Cultura**
 - Temas relacionados con la promoción de los alumnos de origen extranjero a la escuela secundaria
 - Sistemas de toma de exámenes y reclutamiento especial para estudiantes extranjeros de Kanagawa
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria**
 - Sociedad multicultural (multiculturalismo y condiciones en Japón)

Año 2, primera reunión, 2º día (10 de mayo)

- Comité de Educación y Cultura**
 - Informe de hallazgos sobre las vías de avance escolar de los alumnos extranjeros de escuela intermedia y preparatoria que viven en Kawasaki
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria**
 - Asistentes sociales multiculturales
 - Administración del control de inmigración

Año 2, segunda reunión, 1er día (14 de junio)

- Comité de Educación y Cultura**
 - Resumen de debates vinculados con el apoyo escolar de los niños de origen extranjero
 - Entendimiento multicultural (educación para el entendimiento multicultural en las escuelas y en las comunidades)
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria**
 - Capacitación y utilización de los diversos empleados a cargo de asuntos multiculturales

Año 2, segunda reunión, 2º día (12 de julio)

- Comité de Educación y Cultura**
 - Debate de propuestas ya presentadas en el área del entendimiento multicultural y de opiniones vertidas durante el mandato de la Séptima Asamblea Representativa
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria**
 - Estado actual de los servicios de consulta ofrecidos a los residentes extranjeros
 - Lugares y empleados vinculados con el trabajo social

Repaso de los foros anteriores

Shinsha UEDA (Comité de Educación y Cultura)

El Comité de Educación y Cultura mantuvo innumerables debates sobre el deseo de extender el período en el que se ofrece apoyo escolar y en idioma japonés a los hijos de los residentes extranjeros. Cuanto mayor es el período de aprendizaje, mayor es el progreso que se espera que el alumno pueda alcanzar para mejorar sus habilidades en idioma japonés. Sin embargo, la cooperación de los padres es sumamente importante en este sentido. Mientras ofrecía apoyo, advertí notoriamente la necesidad de que los padres apoyen a sus hijos para ayudarlos a llevar una vida escolar más gratificante.



Sudeep ADHIKARI (Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria)

Hasta la fecha, los debates del comité se centraron en dos temas principales: (1) el apoyo médico para los residentes extranjeros y (2) el cultivo de recursos humanos en el multiculturalismo.

El cuidado de la salud es una cuestión importante que afecta la propia vida de las personas y que es aún más importante para

los residentes extranjeros que en ocasiones tienen problemas de comunicación. Los miembros del Comité debatieron la importancia del fácil acceso a la información médica, la necesidad de servicios de apoyo e interpretación médica para garantizar que los residentes extranjeros reciban el mismo tratamiento en los hospitales que reciben los japoneses, y la preparación de voluntarios así como el desarrollo de sistemas y estructuras para utilizar a estos últimos. Las conclusiones se transfirieron a propuestas para presentar al alcalde.

La sociedad japonesa, aún en proceso de internacionalización, debe cultivar recursos humanos que puedan resolver los problemas que enfrentan los residentes extranjeros y aprender a utilizarlos con eficacia. Mientras debate ideas con diversos funcionarios de gobierno, la Asamblea Representativa desarrolla propuestas para el alcalde orientadas a capacitar de manera más efectiva al personal, desarrollar mejores sistemas y hacer de Kawasaki una ciudad más inclusiva de sus residentes extranjeros.



● **Información de utilidad:** Ya se encuentra disponible la versión 2009 de la Lista de Publicaciones en Varios Idiomas sobre Relaciones Públicas de la Ciudad de Kawasaki, donde se enumeran folletos y otras publicaciones escritas en diversos idiomas. La lista puede consultarse en los mostradores de información para extranjeros de las secretarías de distrito, salones cívicos y bibliotecas. También puede descargarse desde el sitio web de la Asamblea Representativa.

★ Calendario de reuniones para el año fiscal 2009 ★

- ☆ **Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros**
Lugar: Centro Internacional de Kawasaki (a 10 minutos a pie desde la Estación Motosumiyoshi de la línea de ferrocarril Tokyu Toyoko) Hora: 2:00–5:00 p.m.
Tercera reunión: 1^{er} día: 27 de sep. (dom.) 2^o día: 20 de dic. (dom.)
Cuarta reunión: 1^{er} día: 24 de ene. (dom.) 2^o día: 21 de feb. (dom.)
Nota: Las reuniones de la Asamblea son abiertas al público. Puede asistir si lo desea.



- ☆ **Foro Abierto: 29 de nov. (dom.)**
Lugar: Sala Cívica de Takatsu (Nocty 2, 12F, JR Estación Musashi Mizonokuchi o Estación Mizonokuchi de línea de ferrocarril Tokyu) Hora: 2:00–5:00 p.m.
Nota: Todos pueden participar. El público en general tiene la oportunidad de compartir sus ideas con los representantes.



Prevención de la influenza H1N1

El virus de la influenza H1N1 azota al mundo desde la primavera de 2009. En Kawasaki ya hubo más de 100 casos confirmados. Es importante que todos continúen lavándose las manos y haciéndose gárgaras para prevenir la propagación de la influenza.

Quienes presenten síntomas como fiebre, dolor de garganta, tos y secreción nasal deben comunicarse con el centro de consulta sobre influenza por teléfono antes de concurrir a un hospital. El sitio web de la Asociación Internacional de Kawasaki ([HYPERLINK "http://www.kian.or.jp/topics/swine-flu-virus.html"](http://www.kian.or.jp/topics/swine-flu-virus.html) www.kian.or.jp/topics/swine-flu-virus.html) contiene información sobre la influenza en varios idiomas.

<Días de semana>

8:30 a.m.–5:00 p.m.

- Centro de Salud Pública y Bienestar Social (??) de la secretaría de distrito de Kawasaki Tel: 044-201-3189
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Saiwai Tel: 044-556-6715
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Nakahara Tel: 044-744-3104
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Takatsu Tel: 044-861-3341
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Miyamae Tel: 044-856-3217
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Tama Tel: 044-935-3217
- Centro de Salud Pública y Bienestar Social de la secretaría de distrito de Asao Tel: 044-965-5218

8:30 a.m.–5:00 p.m.

- Oficina de Salud y Seguridad(??) del Departamento de Salud y Bienestar Social Tel: 044-200-2692



Servicios de consulta educativa en la inscripción escolar



Si un niño de origen extranjero se transfiere a una escuela primaria o intermedia, el Centro de Educación General ofrece servicios de consulta educativa especializada y apoyo en idioma japonés. Los administradores educativos de cada distrito trabajan junto al Centro de Educación General desde agosto de 2009 para ofrecer estos servicios.

Procuran ofrecer asesoramiento a los niños que son transferidos a los grados inferiores de la escuela primaria y que necesitan apoyo en idioma japonés.

Para obtener más información, comuníquese con el Centro de Educación General de la Ciudad de Kawasaki.

Centro de Educación General de la Ciudad de Kawasaki
División de Asuntos Escolares para Estudiantes Extranjeros
Tel: 044-844-3733

● **Información de utilidad:** La revista electrónica *Intercom Kawasaki* contiene información importante para los residentes extranjeros de Kawasaki sobre la vida cotidiana y actualmente se envía semanalmente. Envíe un mensaje a kawasakikutagenngo@live.jp para indicar el idioma en el que le gustaría recibir esta publicación: japonés simplificado, chino, inglés, portugués o español.

Búsqueda activa de miembros para la Octava Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros

La Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros fue creada en 1996 de acuerdo con una ordenanza, para promover el entendimiento mutuo y generar mejores comunidades locales. Los miembros de la Asamblea eligen varios temas a partir de los problemas que los residentes extranjeros enfrentan diariamente, los investigan, debaten los hallazgos y presentan propuestas al alcalde. Esta es su oportunidad para hacer oír su voz a la administración de la ciudad.



Mandato: 1 de abril de 2010 a 31 de marzo de 2012 (dos años)

Descripción de las actividades: Participar en reuniones celebradas aproximadamente ocho veces por año (generalmente los domingos en idioma japonés)

Requisitos: Personas que estén registradas como residentes extranjeros en Kawasaki desde hace al menos un año y que tengan 18 años o más

Cómo inscribirse: Envíe una solicitud antes del 15 de enero de 2010 (el sobre debe estar matasellado antes de esa fecha)

Nota: Los formularios de solicitud estarán disponibles a partir de octubre en las secretarías de distrito, salones cívicos, bibliotecas y en el Centro Internacional de Kawasaki. También pueden descargarse desde el sitio web de la Asamblea Representativa (www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/kaigi)

Si tiene dudas, comuníquese con la oficina que se indica a continuación.



Los representantes y sus experiencias multiculturales

Volumen 3

■ La esperanza del pueblo coreano



mi madre, Meijun LEE (??). Crió a cuatro hijos mientras se ganaba el sustento como porquerizo y jornalero.

Mi trashumante padre tenía una hermana mayor que aún vivía en Corea del Sur, pero le perdió el rastro durante un tiempo después de inmigrar a Japón. Se decía que ésta se había ido a Corea del Norte, pero los rumores no estaban confirmados. Encontrar mi tía fue una de las tareas más importantes de mi vida.

La unificación de mi tierra natal (Corea del Sur y Corea del Norte) es como un sueño lejano. Sin importar lo compleja que sea la situación política y económica, creo que el deseo de la gente de unificación es como una enorme masa de magma enterrada bien profunda en un volcán.

(Suminori GON)

■ Diez años desde Rumania a Japón



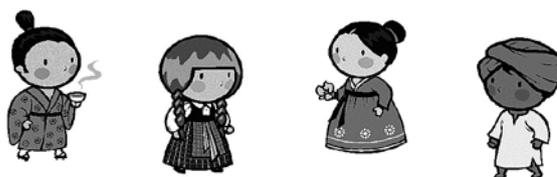
Mi nombre es Mariana Oana SENDA. Hace diez años, inmigré de Rumania a Japón. No sabía nada de Japón cuando llegué y por este motivo me asombró encontrar tantas diferencias con lo que estaba acostumbrada como en el idioma, la cultura, la comida, etc. Con todo, gracias al apoyo de mi familia, la

gentileza de mis amigos y la ayuda de las personas que me rodean, pude romper gradualmente estas barreras de falta de familiaridad.

Cuando empecé a comer los mismos platos y a llevar la misma vida que los japoneses de mi entorno, me sentí en mejores condiciones de entender el espíritu del pueblo japonés. Por ejemplo, mi primer plato japonés favorito fue el *nikujaga* (carne hervida con papas). Este plato me ayudó a aprender a apreciar el gusto de la salsa de soja y de otros platos japoneses. Hoy en día, incluso como *natto* (porotos de soja fermentados) con mayonesa. Recientemente me di cuenta de que muchas de las cualidades exclusivas de Japón tienen su origen en la historia japonesa y estoy aprendiendo a comprender mejor esas cualidades desde esta perspectiva.

Creo que Japón es un país maravilloso. Los japoneses protegen su historia y su cultura mientras adoptan nuevas ideas y crearon una sociedad que hace hincapié en la compasión por los integrantes más vulnerables de sus comunidades. La Ciudad de Kawasaki, por ejemplo, garantizó el cuidado de sus residentes extranjeros con la creación de la Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros. Espero trabajar junto a los demás miembros de la Asamblea Representativa en beneficio de mi amada Ciudad de Kawasaki y, por extensión, de mi querido Japón.

(Mariana Oana SENDA)



<Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki
(川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359

Fax: 044-200-3914

Correo electrónico: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Siempre son bienvenidas las ideas e información relacionadas con el boletín de noticias y/o con la asamblea.